

TEXTOS LITERATURA MEDIEVAL

1. CANTIGA DE AMIGO: RECURSOS FORMAIS.
2. CANTIGA DE AMOR. RECURSOS FORMAIS.
3. CANTIGAS DE ESCARNIO E MALDICIR.
4. FERNANDO ESQUÍO.
5. TENZÓN, PASTORELA.
6. CANTIGAS DE SANTA MARÍA.
7. PROSA MEDIEVAL.



<https://universocantigas.gal/presentacion>

Cantigas Medievais Galego-Portuguesas



<https://cantigas.fcsh.unl.pt/listacantigas.asp>

https://pt.wikisource.org/wiki/Vaiamos,_irmana,_vaiamos_dormir

1.- CANTIGA DE AMIGO. RECURSOS FORMAIS.

Vaiamos irmana, vaiamos
dormir, nas ribas do lago, u eu
andar vi
a las aves meu amigo.

Vaiamos irmana, vaiamos folgar
nas ribas do lago, u eu vi andar *a*
las aves meu amigo.

Enas ribas do lago, u eu andar
vi, seu arco na m ao as aves
ferir,
a las aves meu amigo.

Enas ribas do lago, u eu vi andar,
seu arco na m ao a las aves tirar, *a*
las aves meu amigo.

Seu arco na m ao as aves ferir,
e las que cantavan leixa-las guarir,
a las aves meu amigo.

Seu arco na m ao a las aves tirar,
e las que cantavan non as quer matar,
a las aves meu amigo.

Fernando Esqu o

Digades, filha, mia filha velida:
porque tardastes na fontana
fr a?
Os amores hei.

Digades, filha, mia filha loucana:
porque tardastes na fr a fontana?
Os amores hei.

-Tardei, mia madre, na fontana
fr a, cervos do monte a augua
volv an.
Os amores hei.

Tardei, mia madre, na fr a fontana,
cervos do monte volv an a augua.
Os amores hei.

-Mentir, mia filha, mentir por amigo!
Nunca vi cervo que volvess'o r o.
Os amores hei.

Mentir, mia filha, mentir por
amado! Nunca vi cervo que
volvess'o alto.
Os amores hei.

Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo!
E ai Deus, se verr  cedo!

Ondas do mar levado,
se vistes meu amado!
E ai Deus, se verr  cedo!

Se vistes meu amigo,
o por que eu sospiro!
E ai Deus, se verr  cedo!

Se vistes meu amado,
por que hei gran cuidado!
E ai Deus, se verr  cedo!

Pero Meogo

I	Vaiamos irmana, vaiamos dormir, nas ribas do lago, u eu andar vi <i>a las aves meu amigo.</i>	
II	Vaiamos irmana, vaiamos folgar nas ribas do lago, u eu vi andar <i>a las aves meu amigo.</i>	
III	Enas ribas do lago, u eu andar vi, seu arco na m�ao as aves ferir, <i>a las aves meu amigo.</i>	
IV	Enas ribas do lago, u eu vi andar, seu arco na m�ao a las aves tirar, <i>a las aves meu amigo.</i>	
V	Seu arco na m�ao as aves ferir, e las que cantavan leixa-las guarir, <i>a las aves meu amigo.</i>	
	Seu arco na m�ao a las aves tirar, e las que cantavan non as quer matar, <i>a las aves meu amigo.</i>	
Fernando Esquío		

2. CANTIGA DE AMOR. RECURSOS FORMAIS.

Algúns recursos formais da cantiga de amor:

Dobre	Repetición dunha palabra ou grupo de palabras en lugares simétricos da mesma estrofa. Aparecen subliñados 3 dobres na composición de don Denis.
Mordobre	Repetición dun lexema (con variación de sufixos) en lugares simétricos da mesma estrofa. Aparecen subliñados 3 mordobres na cantiga de Pero da Ponte.
Fiinda	Conclusión ou remate que aparece nalgunhas cantigas. Vid. os dous versos finais da cantiga de don Denis.

<p><u>Pero</u> que eu mui <u>long'estou</u> da mia senhor e do <u>seu ben</u>, nunca me Deus dé o <u>seu ben</u>, <u>pero</u> m'eu [de]la <u>long'estou</u>, <i>se non é o coração meu máis preto dela que o seu.</i></p> <p>E pero long'estou d'ali d'u agora é mia senhor, non aja ben da mia senhor, pero m'eu long'estou d'ali, <i>se non é o coração [meu máis preto dela que o seu].</i></p> <p>E pero longe do lugar esto[u], que non poss'al fazer, Deus non mi dé o seu ben-fazer, pero long'estou do lugar, <i>se non é [o] coração meu [máis preto dela que o seu],</i></p> <p>c'a vezes ten en al o seu, e sempre sigo ten o meu.</p> <p style="text-align: center;">Don Denis de Portugal.</p>	<p>Se eu podesse <u>desamar</u> a quem me sempre <u>desamou</u>, e podess'algum mal <u>buscar</u> a quem me sempre mal <u>buscou</u>! Assi me vingaria eu, se eu podesse coita <u>dar</u>, a quem me sempre coita <u>deu</u>.</p> <p>Mais sol nom posso eu enganar meu coração que me enganou, por quanto me fez desejar a quem me nunca desejou. E por esto nom dórmio eu, porque nom poss'eu coita dar, a quem me sempre coita deu.</p> <p>Mais rog'a Deus que desampar a quem m'assi desamparou, vel que podess'eu destorvar a quem me sempre destorvou. E logo dormiria eu, se eu podesse coita dar, a quem me sempre coita deu.</p> <p>Vel que ousass'eu preguntar a quem me nunca preguntou, per que me fez em si cuidar, pois ela nunca em mim cuidou. E por esto lazeiro eu, porque nom poss'eu coita dar</p> <p style="text-align: right;">Pero da Ponte</p>
---	---

Cantigas medievais:

https://pt.wikisource.org/wiki/Vaiamos,_irmana,_vamos_dormir

<https://universocantigas.gal/presentacion>

3.- CANTIGAS DE ESCARNIO E MALDICIR

Maria Peres, a nossa cruzada,
quando veo da terra d'Ultramar,
assi veo de pardom carregada
que se nom podía com ele merger;
mais furtam-lh'o cada u vai maer, e
do perdom ja nom lhi ficou nada.

E o perdom é cousa mui preçada
e que se devia mui'ta guardar;
mais ela nom ha maeta ferrada
em que o guarde, nem a
pod'haver, ca poiso cadead'em foi
perder, sempr'a maeta andou
descadeada.

Tal maeta como será guardada
pois rapazes alhergam no
lugar,
que nom haja seer mui trastornada?
Ca, o lugar u eles ham poder,
nom ha pardom que s' i possa asconder,
assi sabem trastornar a pousada.

E outra cousa vos quero dizer:
atal pardom bem se dev'a perder,
ca muito foi cousa mal ganhada.

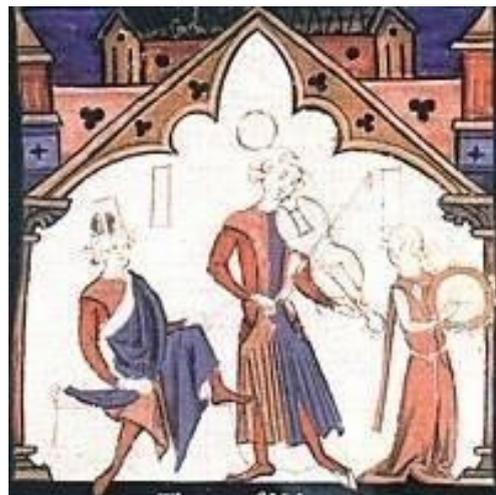
Pero da Ponte

Os beesteiros daquesta fronteira
pero que cuidan que tiran mui ben,
quero-lhis eu conselhar ãa ren: que
non tiren con María Balteira, ca
todos quantos alí tiraron
todos se dela con mal partiron
assí é sabedor e é arteira.

Tirou ela con uñ beesteiro,
destes d'el-Rei, que saben ben tirar; e,
primeira vez, polo escaentar, leixou-
se i logo perder un dinheiro e des i
outr'; e, pós esqueentado, tirou con
el, e ha dele levado quanto tragía tẽ
eno bragueiro.

Os beesteiros dos dous
carreirões tiran con ela, e pon-se
sinal;
nen os outros, que tiravan mui
mal, atiraran a dous dos pipeões;
foron tirando, e bevendo do vinho;
o beesteiro, com'era mininho,
non catou quando s'achou nos colhões!

Pero García de Ambroa



Miniatura do [Cancioneiro da Ajuda](#), onde se ve
unha soldadeira danzando e tocando o
pandeiro.

4.- XÉNEROS MENORES

PASTORELA

Quand'eu un dia fui en Compostela
en romaria, vi ùa pastor
que, pois fui nado, nunca vi tan bela
nen vi outra que falasse milhor,
e demandeilhe logo seu amor
e fiz por ela esta pastorela.

[E] dix'eu logo: «Fremosa poncela,
queredes vós min por entendedor,
que vos darei boas toucas d'Estela
e boas cintas de Rocamador
e d'outras doas, a vosso sabor,
e fremoso pano pera gonela?».

E ela disse: «Eu non vos queria
por entendedor, ca nunca vos vi
senon agora, nen vos filharia
doas, que sei que non son pera min,
pero cuid'eu, se as filhass'assi,
que tal á no mundo a que pesaria.

E, se veess'outra, que lhi diria
se me dissesse ca “per vós perdi
meu amig'e doas que me tragia”?
Eu non sei ren que lhi dissess'ali;
se non foss'esto de que me tem'i,
non vos dig'ora que o non faria».

Dix'eu: «Pastor, sodes ben razoada,
e pero creede, se vos non pesar,
que non ést'oj'outra no mundo nada,
se vós non sodes, que eu sábia amar,
e por aquesto vos venho rogar
que eu seja voss'ome esta vegada».

E diss'ela, come ben ensinada:
«Por entendedor vos quero filhar
e, pois for a romaria acabada,
aqui, d'u sño natural, do Sar,
cuido-[m'eu], se me queredes levar,
ir-m'-ei vosc'e fico vossa pagada».

[Pedr'Amigo de Sevilha](#)

TENZÓN

- Lourenço jograr, hás mui gram sabor
de citolares, ar queres cantar,
des i ar filhas-te log'a trobar
e teens-t'ora já por trobador;
e por tod'esto ùa rem ti direi:
Deus me confonda, se hoj'eu i sei
destes mesteres qual fazes melhor!

- Joam Garcia, sño sabedor
de meus mesteres sempre deantar,
e vós andades por mi os desloar;
pero nom sodes tam desloador
que, com verdade, possades dizer
que meus mesteres nom sei bem fazer;
mais vós nom sodes i conhocedor.

- Lourenço, vejo-t'agora queixar:
pola verdade que quero dizer,
metes-me já por de mal conhocer,
mais en nom quero tigo pelejar;
e teus mesteres conhocer-tos-ei,
e dos mesteres verdade direi:
ess'é que foi com os lobos arar.

- Joam Garcia, no vosso trobar
acharedes muito que correger;
e leixade mi, que sei bem fazer
estes mesteres que fui começar;
ca no vosso trobar sei-m'eu com'é:
i há de correger, per bña fé,
mais que nos meus, em que m'ides travar.

- Vês, Lourenç[o], ora m'assanharei,
pois mal i entenças, e tod'o farei
o citolom na cabeça quebrar.

- Joam Garcia, se Deus mi perdom,
mui gram verdade dig'eu na tençom;
e vós fazed'o que vos semelhar.

[João Garcia de Guilhade, Lourenço](#)

5.- FERNANDO ESQUÍO.

1.- CONDICIÓN SOCIAL. O nome: trobador ou xograr?

- ✓ San Nicolás de Neda: sepulcro Diego Esquío.
- ✓ Mosteiro de San Martín de Xubia: sepulcro composto. RO...IGO ESQIO FILLO DE DIEGOESQ`DA.
- ✓ A familia Esquío era de condición nobre: Gonzalo Esquío cunha descendente da poderosa casa de Traba; Alfonso Esquío foi xuíz do Couto de Xubia e Neda, (privilexio de Afonso XI polo seu heroico comportamento na batalla de Algeciras en 1309); Diego Esquío foi cabaleiro ó servizo de Fernán Pérez de Andrade; Rodrigo Esquío foi alcalde do castelo de Narahío e administrador xeral dos estados do Conde de Andrade e dous Juan Esquío foron priores no mosteiro de San Martiño de Xubia.
- ✓ Anteposición do don ó seu nome nunha cantiga de escarnio: "A vós, dona abadessa / de min, don Fernand`Esquyo..."



Palacio dos Andrade



Castelo de Andrade

2.- ÉPOCA EN QUE VIVIU.

Non hai documentos que permitan saber en que época viviu o poeta. Atendendo á colocación nos cancioneiros e ós datos internos da súa obra, é posible situalo na época dionisiaca ou inmediatamente posterior. (Don Denis foi rei entre 1279-1325). Nos cancioneiros aparece ó final precedendo a Estevan da Guarda, protexido de Don Denis e probable colaborador do Conde de Barcelos.

3.- ALGÚNS TEXTOS DE FERNANDO ESQUÍO

I

"Vaíamos irmana, vaíamos
dormir nas ribas do lago, u eu
andar vi
a las aves meu amigo" (...)

II

D'ir a Santa María do Lagu'hei gran sabor e
pero non irei alá, se ant'i non for, irmana, o
meu amigo.

D'ir a Santa María do Lagu'é-mi gran ben, e
pero non irei alá, se ant'i non ven, irmana,
o meu amigo.

Gran sabor havería eno meu corazón
d'ir a Santa María, se i achass'entón,
irmana, o meu amigo.

Ja jurei noutro día, quando m'ende partí,
que non foss'a l'ermida, se ante non foss'i,
irmana, o meu amigo.

(...) Cfr. libro de texto.

III

O voss'amigo, así Deus m'empar, vi,
amiga, de vós muito queixar,
das grandes coitas que lhe fostes
dar, des que vos el vira.

Polo seu mal vos filhou por senhor
e, amiga, sodes del pecador,
e diz que morte lhe foi
voss'amor, des que vos el vira.

Polo seu mal, e queixou-se m'ende,
ca el morr'e de vós nunca atende
senón coitas que sofre por ende,
des que vos el vira.

Fernán do Lago

IV

Amor, a ti me venh'ora queixar de
mia senhor, que te faz enviar cada u
dórmio sempre m'espertar e faz-me
de gran coita sofredor.

Pois m'ela non quer veer nen
falar, que me queres Amor?

Este queixume te venh'or dizer:
que me non queiras meu sono tolher
pola fremosa de bon parecer
que de matar home sempr'ha sabor.
Pois m'ela nenhum ben quisu fazer,
que me queres Amor?

Amor, castiga-te d'esto, por én
que me non tolhas meu sono por
quen me quis matar e me teve en
desden

e de mia morte será pecador.
Pois m'ela nunca quisu fazer
ben, que me queres Amor?

Amor, castiga-te d'esto, por tal
que me non tolhas meu sono por qual
me non faz ben e sol me faz gran mal e
mi-o fará, d'esto son jolgador.
Poi-lo seu ben cedo coita mi val,
que me queres Amor?

VI

A vós, dona abadessa,
de min, Don
Fernand'Esquío, estas doas
vos envío, porque sei que
sodes essa dona que as
mercedes: quatro caralhos
franceses, e dous aa
prioressa.

Pois sodes amiga
minha, non quer'a custa
catar, quer'eu vos ja
esto dar,
ca non tenho al tan aginha:
quatro caralhos de mesa,
que me deu ña burgesa dous
e dous ena baíña.

Mui ben vos semelharán,
ca sequer levan cordões
de senhos pares de
colhões; agora vo-los
darán:

quatro caralhos asnaes,
enmanguados en coraes,
con que caledes orans.

V

Senhor, por que eu tant'afán levei,
gran sazón ha, por Deus, que vos non vi
e pero mui longe de vós viví,
nunca aqieste verv'antig'achei:
"Quan longe d'olhos, tan longe de corazón".

A minha coita, por Deus, non ha par
que por vós levo sempr'e levarei,
e pero mui longe de vós morei,
nunca pude este verv'antig'achar:
"Quan longe d'olhos, tan longe de corazón".

E tan gran coita d'amor hei migo que
o non sabe Deus, mal pecado!,
Pero que vivo muit'alongado
de vós, non acho este verv'antigo:
"Quan longe d'olhos, tan longe de corazón".

VII (Tamén no libro de texto)

A un frade dizen escaralhado,
e faz pecado quen lho vai dizer, ca,
pois el sabe arreitar de foder,
cuid'eu que gai'é, de piss'arriçado;
e pois emprenha estas con que jaz
e faze filhos e filhas assaz,
ante lhe digu'eu ben encaralhado.

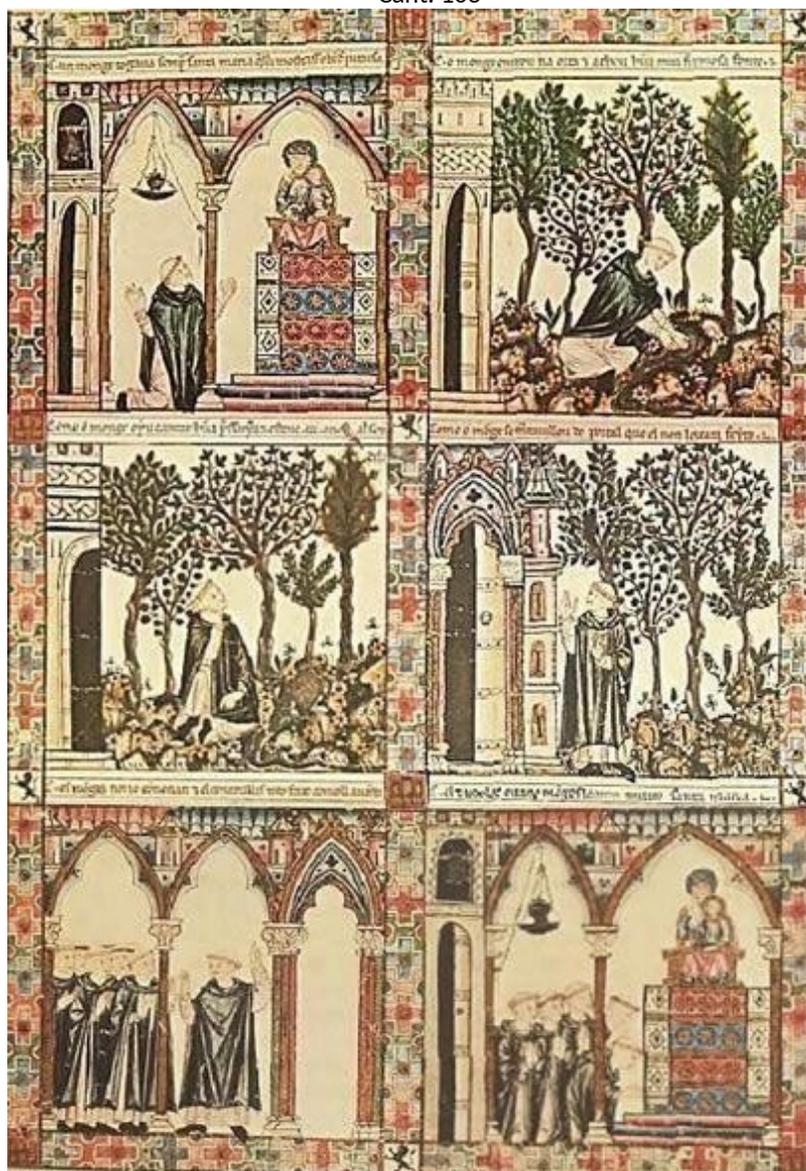
Escaralhado nunca eu diría,
mais que trage ant'o caralho arreite,
ao que tantas molheres de leite
ten, ca lhe pariron tres en un día,
e outras muitas prenhadas que ten;
e atal frade cuid'eu que mui ben
encaralhado per esto sería.

Escaralhado non pode seer
o que tantos filhas fez en Marinha
e que ten ora outra pastorinha
prenhe, que ora quer encaecer,
e outras muitas molheres que fode;
e atal frade ben cuid'eu que pode
encaralhado per esto seer.

[Cancioneiro da Biblioteca Nacional](#) 1604
bis, [Cancioneiro da Vaticana](#) 1137



Cant. 103



103.- “Como Santa Maria feze estar o monge trezentos anos ao canto da passara, porque lle pedia que lle mostrasse qual era o ben que avian os que eran en Paraiso”.

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

E daquest' un gran miragre vos quer' eu ora contar,
que fezo Santa Maria por un monge, que rogar ll'ia
sempre que lle mostrasse qual ben en Parais' á

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

E que o viss' en ssa vida ante que fosse morrer. E
porend' a Groriosa vedes que lle foi fazer: fez-lo
entrar en ha orta en que muitas vezes ja

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

Entrara; mais aquel dia fez que ha font' achou mui
crara e mui fremosa, e cab' ela s'assentou.
E pois lavou mui ben sas mãos, diss': «Ai, Virgen, que
será

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

Se verei do Parayso, o que ch' eu muito pidi,
algun pouco de seu viço ante que saya daqui,
e que sábia do que ben obra que galardon averá?»

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

Tan toste que acababa ouv' o mong' a oraçon,
oyu ha passarinna cantar log' en tan bon son, que
sse escaeceu sendo e catando sempr' alá.

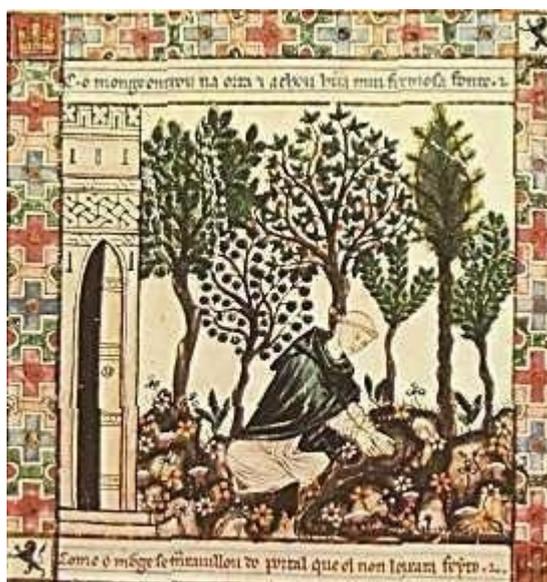
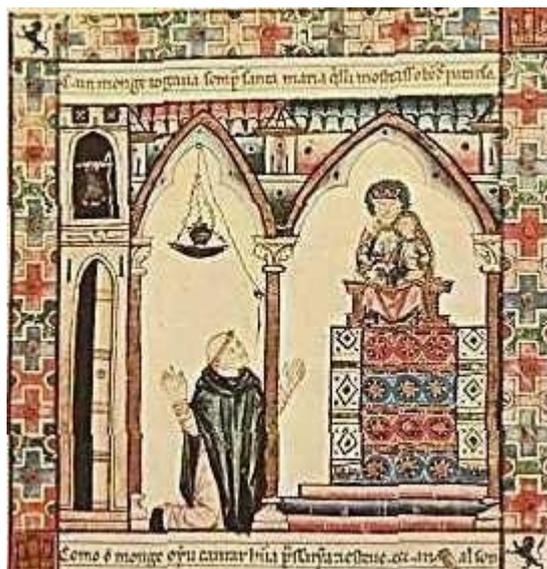
Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

Atan gran sabor avia daquel cant' e daquel lais, que
grandes trezentos anos esteve assi, ou mays, cuidando
que non estivera senon pouco, com' está

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.

Mong' alga vez no ano, quando sal ao vergeu.
Des i foi-ss' a passarynna, de que foi a el mui greu, e
diz: «Eu daqui ir-me quero, ca oy mais comer querrá

Quena Virgen ben servirá a
Parayso irá.



O convent'.» E foi-se logo e achou un gran portal que nunca vira, e disse: «Ai, Santa Maria, val! Non é est' o meu mōesteiro, pois de mi que se fará?»

Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.

Des i entrou na eigreja, e ouveron gran pavor os monges quando o viron, e demandou-ll' o prior, dizend': «Amigo, vos quen sodes ou que buscades acá?»

Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.

Diss' el: «Busco meu abade, que agor' aqui leixey, e o prior e os frades, de que mi agora quitey quando fui a aquela orta; u seen quen mio dirá?»

Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.

Quand' est' oyu o abade, teve-o por de mal sen, e outrossi o convento; mais des que souberon ben de como fora este feyto, disseron: «Quen oyrá

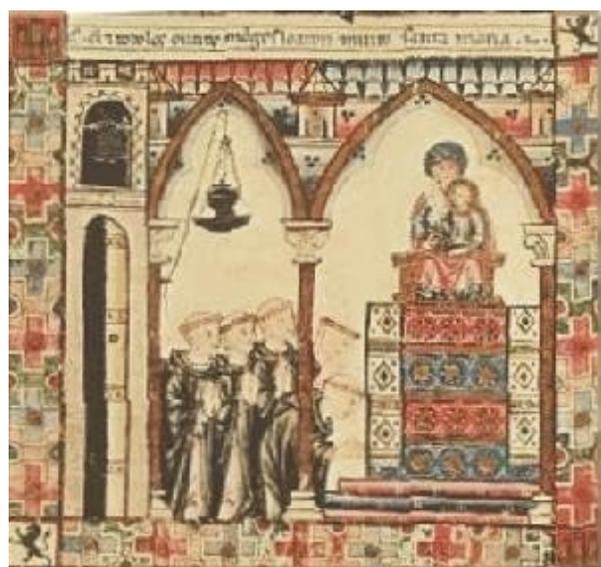
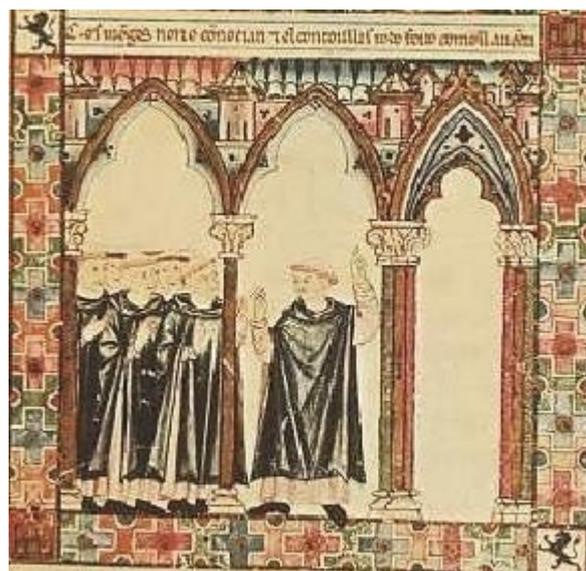
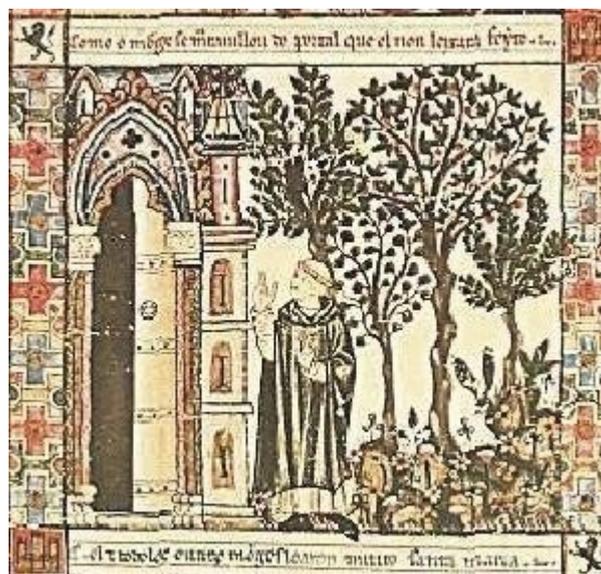
Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.

Nunca tan gran maravilla como Deus por este fez polo rogo de ssa Madre, Virgen santa de gran prez! E por aquesto a loemos; mais quena non loará

Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.

Mais d'outra cousa que seja? Ca, par Deus, gran dereit' é, pois quanto nos lle pedimos nos dá seu Fill', a la ffe, por ela, e aquí nos mostra o que nos depois dará».

Quena Virgen ben servirá a Parayso irá.



7. PROSA MEDIEVAL. MATERIA DE BRETAÑA.

FRAGMENTO DE A DEMANDA DO SANTO GRAAL



Aquel castelo havia nome "Brut" e era bem assentado, se houvesse abastamento (1) de água. E o senhor daquele castelo era rei e havia nome Brutos, por amor daquele rei Brutos que o poborara (2) primeiro. E sabede que o senhorio daquele castelo se estendia a todas partes ùa jornada. Aquel Brutos, que entam reinava, era um dos bons cavaleiros do mundo e mui rico à maravilha, e havia muito conquistado (3) per sua cavalaria, e havia ùa filha de XV anos, que era a mais freiosa donzela do reino de Logres. E aquela sezom (4) que os cavaleiros vieron, estava el-rei acostado a ùa fresta em seu paço. E quando os viu assi armados vir e sem companhia, conheceu que eram cavaleiros andantes, e foi mui alegre com eles, ca muito amara sempre cavalaria e aqueles que se trabalhavam dela. Entam lhes enviou dizer per dous cavaleiros que viessem com ele pousar, ca non queria que pousassem com outrem. Quando Galaaz e Boors ouvirom seu mandado (5), tiveram que era grã cortesia e guardecerom-lho muito e foram-se com os cavaleiros. E depois que foram dentro e foram desarmados, el-rei feze-os assentar a par de si e fez-lhes muita honra e começou-lhes a perguntar das suas fazendas. E eles lhe disserom ende algüas cousas. E a filha del-rei Brutos, que era mui freiosa cousa, catou mui grã peça (6) Galaaz e semelhou-lhe tam freioso e tam bem talhado, que o amou de coração, que nunca amou cousa no mundo tanto, que non partia del os olhos. E quanto o mais catava, mais se pagava del (7) e o mais amava.

Assi amou a donzela Galaaz, pero nunca o vira nem soubera que cousa era amor, e catava Galaaz e prezava-o em seu coração mais que totalas cousas e que nunca molher homem prezou; e por esso lhe semelhava que se o nom houvesse a sua vontade, que morreria. E por esto cuidava ela acabar mui ligeiramente seu desejo, ca o cavaleiro era mui mancebo e mui freioso. E ela cuidava que de grado se outorgaria em tal cousa, porque ela era das freiosas molheres do reino de Logres. E esto a confortava, que era ele cavaleiro mancebo. E por aquesto cuidava acabar mais toste (8) seu desejo. Mas era em seu coração tam triste, porque havia pavor que, se fizesse algüa infinta (9) que o queria amar, que esto lhe seria a mal teúdo (10), se lho soubessem; e se algüa cousa nom fizesse como houvesse aquelo que desejava, que o nom poderia sofrer. Esto cuidou a donzela enquanto seu padre siia (11) falando com os cavaleiros. E depois que cuidou tanto, que nom pode mais, foi-se pera a câmara e leixou-se cair em seu leito e começou a fazer tam grã dó (12) como se tevesse seu padre morto ante si. Pero nom dava vozes, mas chorava tam de coração, que maravilha era. E ela assi fazendo seu dó, entrou sua ama, que era dona de grã guisa (13), que a criara de pequena e a amava tanto como se fosse sua filha. E quando ela viu a donzela tam de coração chorar, maravilhou-se que era e disse:

— Ai, Senhora! Que havedes? Fez-vos alguém algum pesar? Dizede, minha senhora, porque chorades, e eu vos porei i conselho (14), ca jamais nom serei leda, em-mentre (15) vós fordes triste.

E a donzela nom lhe quis dizer porque chorava. E ela começou-a a confortar, e disse-lhe:

— Em totalas guisas, dizede-me que havedes e donde vos vem este pesar.

E a donzela calou-se e leixou já quanto seu dó. E disse-lhe a ama:

— Se me nom dizedes o que havedes, eu o direi a vosso padre. Pero será melhor que mo digades, ca se cousa é de cobrir, nom hajades medo que vos eu descubra nunca.

Quando a donzela viu que sua ama o queria dizer a seu padre, foi muito espantada, ca havia mui grã medo, ca era mui bravo e de forte coração.

— Ai, dona! Por Deus, disse ela, nom vades; ante vos direi o que me preguntastes, mas per tal preito (16) que me nom descobrades.

— Nom hajades medo, disse ela, ca pois é cousa de encobrir, eu vo-la encobrirei mui Entom disse a bem. donzela:

—Eu amo tanto um destes cavaleiros andantes, que aqui som, que, se o nom houver à minha vontade, que nom chegarei a cras (17), ante me matarei com minhas mãos.

Quando a dona esto ouvira, houve tam grã pesar, que nom soube que fizesse, ca bem sabia que se a donzela o cavaleiro houvesse à sua vontade, que nom podia ser que o el-rei nom soubesse, que tarde ou cedo; e quando soubesse que o cavaleiro com ela era, ele era tam bravo que mataria a donzela e quantos a i ajudassem.

Entom lhe disse a dona:

—Ai, cousa sandia e misquinha e cativa, que é esto que me dizes, ou hás o sem (18) perdido, ou és encantada, que és donzela de grã guisa e és tam fremosa, e metes teu coração em um tam pobre cavaleiro estranho, que nom conheces? E se esta noite aqui for, nom será aqui de manhã nem ficará aqui por lhe dar teu padre toda sua terra. Guarda o que dizes e o que pensas e o que te poderá vir. Ai! cousa sandia, e como ousaste esto pensar? Certas (19), se o teu padre souber, todo o mundo nom te poderá valer, que te nom talhe a cabeça.

Quando a donzela esto ouviu, foi tam espantada, que bem quisera ser morta, ca do cavaleiro nom podia tolher o coração em nenhũa guisa, ante se trabalharia de haver em toda guisa o que pensava. E desconfortava-a muito a braveza de seu padre. A donzela, que em estas cousas pensava, chorava todavia. E quando falou, disse:

— Ai! astroza (20), cativa e a mais maldita cousa do mundo, maldita seja a hora em que eu naci.

— Ora me dizede, disse a ama, semelha-vos bom conselho o que vos dei, de tolherdes (21) vosso coração daquel cavaleiro?

— Si, disse ela, a quem podesse fazer de seu coração o que quere.

— Convém, disse ela, que o façades, se escarnida (22) nom queredes ser.

— Dona, disse ela, eu o farei, pois que vejo que al nom se guisa de ora ser.

Assi disse a donzela por se encobrir, mas al tinha no coração e al mostrou aquel serão (23). Pois que (24) se ambos os cavaleiros deitarom em ùa câmara, a donzela, que bem cuidava que já dormiam e que sabia o leito de Galaaz, com grã pesar de que havia de fazer contra sua vontade o que lhe amor mandava, ca por sua má aventura tinha a donzela de rogar o cavaleiro. E pois ela veio à câmara u eles jaziam, entrou dentro e foi tam espantada que nom soube que fazer. E pero tornou em seu primeiro pensar que lhe o amor aconselhava, e esforçou-se tanto contra sua vontade, que foi a Galaaz e ergueu o cobertor e deitou-se a cabo dele (28). E Galaaz, que dormia mui feramente pelo trabalho que houvera, nom se espertou.

Quando a donzela viu que dormia, nom soube que fizesse, ca, se o espertasse, teria-a por sandia (27) e que assi soía (28) fazer aos outros que i vinham; e haveria ende (29) maior espanto e maior sanha (30), quando visse que se assi desnudava sem rogo (31). Entam disse antre si, a voz baixa:

—Cativa, escarnida som e arrefeçada (32), e jamais nunca haverei honra de rem que faça, quando por meu pecado e por meu feito e sem rogo me vim deitar com este cavaleiro estranho, que nom sabe rem (33) da minha vida! Depois disse:

—Ai, cousa néscia, que é esto que tu dizes? Tu nom poderia fazer cousa por este cavaleiro, que te seja vergonha nem desonra.

E ela cuidava que, pois ela se deitar a par dele, que el comprisse seu coração (34), e em nenhũa guisa nom cuidava, pois que ela era tam fremosa e de tam grã guisa que el tam vilão fosse que nom comprisse sua vontade. Entam se chegou a ele mais que ante e pôs mão em ele mui passo (35) pelo apertar; mas, quando sentiu a estamenha que o cavaleiro vestia, ca sem estamenha (36) nunca ele era noite nem dia, ela foi tam espantada que disse logo:

—Ai, cativa, que é esto que vejo? Nem é ele cavaleiro dos cavaleiros andantes que dizem que som namorados, mas é daqueles que a sua vida e a sua lidice (37) é sempre em penitência, pela qual lhes vem grã bem para o outro mundo e perdoa Deus àqueles que erro houverem feito contra ele. E por nenhũa rem, disse ela, nom posso eu acabar com ele o que queria. E como quer que este cavaleiro seja ledo para parecer, grande é o marteiro (38) da sua carne, mas mostra bem que o seu coração pensa em al, e nom em aquelo que a minha carne mesquinha e cativa deseja. Este é dos verdadeiros cavaleiros da demanda do Santo Graal, e em mal ponto (39) foi tam fremoso por mim.

Entam começou a chorar e fazer seu dó o mais baixo que ela pôde, que a nom ouvissem. A cabo de ùa peça (40), espertou-se Galaaz e tornou-se contra (41) a donzela, e maravilhou-se e abriu os olhos. E quando viu que era donzela, espantou-se e foi sanhudo (42) muito e fez-se afora dela e sinou-se (43) e disse:

— Ai, donzela! Quem vos enviou acá? Certas, mau conselho vos deu; e eu cuidava que de outra natura érades vós; e rogo-vos, por cortesia e por honra de vós, que vos vades daqui, ca, certas, o vosso fol (44) pensar nom catarei (45) eu, se Deus quiser, ca mais devo dultar (46) perigo da minha alma, ca fazer vossa vontade.

Quando a donzela esto ouviu, houve tam grã pesar, que nom soube que fizesse, ca a resposta de Galaaz, que ela amava sobejo, lhe fez perder o sem e lhe fez perder todo o coração. E el lhe disse:

— Ai, donzela! Mal aconselhada sodes; metede mentes (47) em vossa fazenda, e catade a alteza do vosso linhagem e de vosso padre, e fazed que nom prendam desonra per vós.

Quando a donzela esto ouviu, respondeu como mulher fora de sem:

— Senhor, nom há i mester al, pois que me tam pouco preçades (48), que em nenhũa guisa nom queredes senam matar-me. E a morte é migo cedo, ca me matarei com minhas mãos e haveredes ende maior pecado, ca se me tevésedes i convosco, ca vós sodes razom da minha morte, e vós ma podedes tolher (49), se vós quiserdes.

E Galaaz nom soube que dissesse, e disse à donzela que se se matasse como dizia e per tal razom, bem entendesse que nom daria el rem por sua morte; e de outra guisa lhe disse ca se fosse a mais fremosa que Nosso Senhor fizesse, el nom cataria mais por ela. E disse-lhe ca mais lhe valeria se estar em virgindade, ca se lhe os outros fizessem tanto como ele, bem poderia ser que morreria virgem. E a donzela, que era toda como tolheita (50), quando viu que nom poderia de Galaaz haver seu prazer, disse:

—Como, cavaleiro, todavia (51) queredes ser tam vilão, que me nom queredes al fazer?

— Nom, disse el, bem vos digo e bem sede em segura.

— Por boa fé, disse ela, esto será folia (52), ca morredes porém ante que daqui saiades.

—Nom sei, disse el, o que será, mas se esso fosse, ante eu queria morrer fazendo lealdade, ca escapar e fazer torto (53), o que nom queria.

Depois que esto ouviu, nom atendeu mais, ante saiu e foi correndo à espada de Galaaz, que pendia à entrada da porta da câmara, e sacou-a da bainha e filhou-a a âmbalas mãos e disse a Galaaz:

— Senhor cavaleiro, vedes aqui o engano que havia nos meus primeiros amores. E mal dia fostes tam fremoso, que tam caramente me converá (54) comprar vossa beldade.

Quando Galaaz viu que ela tinha a espada na mão e que se queria ferir com ela, saiu todo espantado e deu-lhe vozes:

— Ai, boa donzela! Sofre-te um pouco (55) e nom te mates assi, ca eu farei todo o teu prazer.

E ela que era tam coitada que nom poderia mais, respondeu per sanha:

— Senhor cavaleiro, tarde mo dissestes.

Entam ergueu a espada e feriu-se de toda sua força per meio do peito, de guisa que a espada passou-a e pareceu da outra parte, e a donzela caiu em terra morta, que nom falou mais palabra.

Apud A. Magne, *A Demanda do Santo Graal*, I, páginas 154-160

1- provisión; 2- poboara; 3- conquistado; 4- estación, momento; 5- recado; 6- ollou, contemplou longamente; 7- gústaballe; 8- cedo; 9- finximento; 10- tido; 11- estaba; 12- lastimar tanto; 13- de alta posición social; 14- remedio, 15- mentres, 16- coa condición; 17- mañá 18- xuízo; 19- certamente; 20- infeliz; 21- liberardes; 23- tarde; 24- despois de que; 25- con todo; 26- xunta del; 27- tola; 28- acostumaba; 29- por iso; 30- ira; 31- sen pedir; 33- neste contexto significa nada; 34- vontade, intento; 35- ben amodo; 36- tecido áspero de la; 37- alegría; 38- martirio; 39- em mala hora; 40- momento, lapso de tempo; 41- voltouse para; 42- furioso; 43- persignouse; 44- tolo; 45- entenderei; 46- temer; 47- prestade atención; 48- eloxiades; 49- librar-me dela; 50- paralizada; 52- loucura; 53- cometer unha ofensa; 54- convirá; 55- contente.

1

74.- "Como Santa Maria guareceu o pintor que o demo quisera matar porque o pintava feo".

Quen Santa Maria quiser deffender, non
lle pod' o demo niun mal fazer.

E dest' un miragre vos quero contar de
como Santa Maria quis guardar un seu
pintor que punnava de pintar ela muy
fremos' a todo seu poder.
Quen Santa Maria quiser defender...

E ao demo mais feo d' outra ren pintava el
sempr'; e o demo poren lle disse: «Por
que me tes en desden, ou por que me
fazes tan mal parecer Quen Santa Maria
quiser defender...

A quantos me veen?» E el diss' enton:
«Esto que ch' eu faço é con gran razon, ca tu
sempre mal fazes, e do ben non te queres
per nulla ren entrameter.» Quen Santa Maria
quiser defender...

Pois est' ouve dit', o demo ss' assannou e
o pintor ferament' amaçou
de o matar, e carreira lle buscou
per que o fizesse mui cedo morrer (1).
Quen Santa Maria quiser defender...

Porend' un dia o espreytou aly
u estava pintando, com' aprendi,
a omagen da Virgen, segund' oý,
e punnava de a mui ben compõer,
Quen Santa Maria quiser defender...

Por que parecesse mui fremos' assaz. Mais
enton o dem', en que todo mal jaz, trouxe tan
gran vento como quando faz mui grandes
torvões e que quer chover. Quen Santa Maria
quiser defender...

Pois aquel vento na ygreja entrou,
en quanto o pintor estava deitou 9
en terra; mais el log' a Virgen chamou,
Madre de Deus, que o vess' acorrer.
Quen Santa Maria quiser defender...

E ela logo tan toste ll' acorreu
e fez-lle que eno pinzel se soffreu (2) con
que pintava; e poren non caeu, nen lle
pod' o dem' en ren enpeeçer.
Quen Santa Maria quiser defender...

E ao gran son que a madeira
fez veron as gentes logo dessa
vez,
e viron o demo mais negro ca pez
fogir da ygreja u ss' ya perder.
Quen Santa Maria quiser defender...

E ar viron com' estava o pintor colgado do
pinzel; e poren loor deron aa Madre de
Nostro Sennor, que aos seus quer na gran
coita valer. Quen Santa Maria quiser
defender...

1 ...e ameazou duramente o pintor, que o mataría, e buscou camiño para facer que morrera axiña.

2 ...botou por terra [o andamio] no que o pintor estaba (...) e fixo que se sostivese co pinzel.

225: "Como hu clerigo ena missa consomiu ha aranna que lle caeu no calez, e andava-lle ontr' o coiro e a carne viva, e fez Santa [Maria] que lle saysse pela unna".

Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

E daquest' un gran miragre vos será per mi contado, e d'oir maravilloso, pois oyde-o de grado, que mostrou a Santa Virgen, de que Deus por nos foi nado, dentro en Ciudad-Rodrigo. E é mui maravilloso Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

Ontr' os outros que oystes, e tenn' eu que atal éste o que vos contarei ora que avo a un preste que dizia senpre missa da Madre do Rei celeste; e porque a ben cantava, era en mui desejoso Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

O poblo de lla oyren. Mas un día, sen falida, ena gran festa d'Agosto, desta Sennor mui conprida estava cantando missa; e pois ouve consumida a Osti', ar quis o sangui consomir do glorioso Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

Jhesu-Crist'. E viu no caliz jazer ha grand' aranna dentro no sangui nadando, e teve-o por estranna cousa; mais mui grand' esforço fillou, a foro d'Espanna, e de consomir-lo todo non vos foi mui vagaroso. Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

E pois aquest' ouve feito, non quis que ll' enpecesse Deus o poçon da aranna nen lle no corpo morresse; e pero andava viva, non ar quis que o mordesse, mas ontr' o coir' e [a] carn' ya aquel bestigo astroso. Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

E andava muit' agynna pelo corp' e non fazia door nen mal, por vertude da Virgen Santa Maria; e se ss' ao sol parava, log' a aranna viya, e mostrando-a a todos dizend': «O Rei piadoso Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

Quis que polos meus pecados aqueste marteir' ouvesse;

poren rogo aa Virgen que se a ela prouguesse, que rogas[s]' ao seu Fillo que cedo mi a morte désse ou me tolles[s]' esta coita, ca ben é en poderoso.» Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

Esta aranna andando per cima do espaço e depois pelos costados e en dereito do baço, des y ya-ll' aos peitos e sol non leixava braço per que assi non andasse; e o corpo mui veloso Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

Avia esta aranna. E un día, el estando ao sol, ora de nãa, foi ll' o braç' escaentando, e el a coçar fillou-ss' e non catou al senon quando lle sayu per so a unlla aquel poçon tan lixoso. Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

E tan toste que sayda foi, o crerigo fillou-a e fez logo dela poos e en sa bolsa guardo[u]-a; e quando disse sa missa, consumiu-a e passou-a, e disse que lle soubera a manjar mui saboroso. Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

As gentes que y estavan, quand' ouveron esto visto, loaron muito a Madre do Santo Rei Jesu-Cristo; e des ali adeante foi o crerigo por isto mui mais na fe confirmado, e non foi luxurioso. Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

